

Zarqa w Marqa

1. *kān ya ma kān, f-ħžar ən-nbi l-ġadnān, əl-ħbaq w əs-sūsān. bīsməllāh, bdīna w ʕla n-nbi ʕaʕlīna w ħkāytma hiyya “Zarqa w Marqa”, bənt əl-ħāžž. məlli kān kā-yħāžžu šħāl hādi ʕām ʕād tā-yaržaf l-əđ-đuwwārthum, xalla sbaʕ bnāt f-đuwwārta.* **2.** *qbəl ma yimši l-əl-ħāžž, qbaʕ bnāthum b-əs-səbʕa, waşşāhum, qāl lhum: “ya bnāti, āna kā-nwuşşīkum ūşiyya, ma tħiyi ma taqtəl, ma ddaxlu ħadd, ma ttīqu b-ħadd, šəddu ʕlīkum w āna ġā-nəmsi nħāžž u naržaf, lli xaşşkum ʕa huwwa f-đwīrtkum ntūma xallītkum waħdīniyyīn,* **3.** *ma ʕandkum ħadd lli ġā-yzi yşūfkum u ma ysuwwəl fīkum ħadd ulla bbākum w ulla ža ši ħadd u qāl lkum “āna flān u la fərtlān”, qūlu lu “rāh bbāna mša l-əl-ħāžž, ma xalla ʕandna ħadd ysuwwəl fīna” u dāk š-ši lli kān”. **4.** mša hādāk əl-ħāžž, mša yħāžž bʕad ma xalla hādūk əl-bnāt b-əs-səbʕa w əş-şġīra fīhum hiyya smīyytha Zarqa w Marqa. wāħd ən-nhār ʕaʕʕat Zarqa w Marqa l-əş-şṭāħ tā-ʕtaʕl, ma kā-yşūfha ġīr l-mwuddən ntāʕ dāk lə-mdīna bāš ywuddən b-ən-nās u yqūl līhum: “jaʕlāhu ʕakbar!”. qāl: “jjaʕlāh, wa kwāk ʕla zīn!!! **5.** mən baʕd xamməm bāš yimši ʕandhum l-əđ-đār, mša ʕandhum, daqq ʕlīhum, ma bġāw š yħallu līh. fəkkar u ʕāwd fəkkar u qāl: “hādu ma yinfaʕni mʕāhum ġīr əl-ħīla”. mša, lbəs əl-lbās ntāʕ lə-mʕa w daqq ʕlīhum, **6.** ġiyyar əş-şūt dyālu, qālu lu: “iškūn?” qāl līhum: “ħallu ya bnītāti, hādi mmūkum, lallākum, žāt mən baʕd snīn ʕwīla ma šāfətkum u smaʕt b-ulla wəldi l-ʕzīz mša l-əl-ħāžž”. iwa l-bnāt, hādūk əs-səttā bīhum, kulla waħda wāš kā-tqūl klām, ulla w Zarqa w Marqa šādda f-kləmtha w kā-ʕfəkkar f-l-ūşāya lli kā-ywuşşītha bbāha kā-yqūl līha “rāh ma ʕandkum ħadd”, **7.** tā-tqūl līhum: “ma tħallu š, rāh bbāna qāl lkum “ma tħallu ši l-bāb”, ma ʕandna ħadd l-mən nħallu”. l-bənt əl-kbīra lli bāġya tşūf wāħad mən-ʕāʕīltha, mwahħša f-ħbābha, qātt līhum: “la, la, hādi əş-şūt ntāʕ mmwi lālla, ma yimkənna ši nxallīwħa mʕa kbīra mūʕa l-bāb, nħullu lha”. **8.** iwa, ħallu lha l-bāb, daxlət, faʕħu bīha w faʕħat bīhum. wāħd əs-sāʕa w hiyya tqūl lhum: “āna, a ūlīdāti, ā-nnōđ nṭiyəb lkum wāħad š-şwiyya d-kəksu”, fətlət lhum dāk kəksu w fətlət mʕāh wāħd əl-mādda lli hiyya ġād-tnaʕʕas bīha dāk... lə-bnāt u Zarqa w Marqa kānət mxabbʕa mūrāha tā-tşūfha āš kā-ddīr, **9.** əl-bnāt ma šāfūha š, fətlət dāk kəksu, ʕayybātu, žəmʕātu, qālət lhum: “āzīw a bnītāti, dūzu tāklu mʕa mmūkum, lāllākum”, hiyya kā-ddīr nəfsha kā-tākəl, ma kā-tākul š, kā-txalli l-bnāt lli f-ʕwāṭha yāklu, **10.** Zarqa w Marqa kā-thazz l-ləgma ħatta l-fummha w ġi¹ kā-tđuwwar użħħa hādīk lə-mʕa, kā-tlūħ əl-ləgma mūrāha, ma kā-tākulha š, mən baʕd ma šāfət Zarqa w Marqa xxūtha naʕsu, l-kbīra dārət rāşha ʕla ħžar hādīk ummha lāllāha w naʕsət ħatta hiyya, **11.** Zarqa w Marqa dārət nəfsha naʕsət u šāft hādīk lə-mʕa šnu ġād-ddīr, nāđt u mšāt u kā-tqūl hādīk lə-mʕa mʕa rāşha: “āna dāba, hādi hiyya l-forşa bāš ġā-nəmsi nżīb dāk əl-xanša w ndīr fīha l-bənt lli şuft, lli bġīt u nşarqha w nəddītha w tkūn hādīk hiyya mʕāti”. **12.** hiyya xaržāt kā-tşədd əl-bāb ʕla hādāk ər-rāžəl lli dāyər əl-lbās ntāʕ lə-mʕa, ʕayyrat lu n-noşş f-ġədmu w kā-yġuwwət, qātt lu: “şətti, hādi hiyya Zarqa w Marqa lli ʕayyrat lək ən-noşş f-ġədmək u dāba ma ddīrha ši bīha, dərtīha b-xxūti w gulti nta mmwi lālla, nta rāh māši mmwi lālla, āna ʕraft b-ulla ħnāya rāh ma ʕandna ši ħatta wāħad f-əl-ʕāyla w dāba bbāna xallāna ħnāya b-əs-səbʕa f-əđ-đār, ma ʕandna ħadd”. **13.** hādāk ər-rāžəl lli dār əl-lbās d-lə-mʕa, ħləf fīha, qāl līha: “iwa, kīma dərtīha biyya, ya Zarqa w Marqa, ħatta āna ma ġā-nxallīha š fīk”. dāz əl-ʕām, ža bbāt Zarqa w Marqa məl-l-ħāžž, faʕħu bīh bnātu w ġəlsu, mən bʕad ma ža l-ħāžž u smaʕ hādāk əl-mwuddən d-əl-mdīna b-ulla l-ħāžž rāh ržaf məl-l-ħāžž, qarqar bāš yimši yaxtob Zarqa w Marqa, **14.** mša ʕtabha mən-bbāha, iwa əl-ħāžž qāl l-Zarqa w Marqa: “rāh əl-mwuddən d-lə-mdīna, rāh ža kā-yaxtob fīk, a bənti”. qātt lu: “la*

¹ < ġīr.

bba, āna ma bġīt š nədžuwwəž, āna š-šġīra f-xxūti, ħatta yidžuwwžu l-kbār”. qāl liha: “wa ħatta hāda klām, ha ħna ġā-nəmsīw ngūlūha l-siyyəd”. mnīn qālūha lu, qāl lu: “āna ġādi-nžuwwəž bənti l-kbīra fād əš-šġīra, əš-šġīra ma bġāt tədžuwwəž ħatta xatha l-kbīra tədžuwwəž”. **15.** nād əl-mwuddən, šammuḡ fīla rāḡy² bīḡannāhu³ bġa š-šġīra, fāwəd xda l-māšōra⁴ dyāl-bəntu Zarqa w Maḡqa w qāl lha: “rāh bġāk ntiyya w dāba ma yimkən li šāy nraḡḡu fāwd”. qātt lu: “a bba, məlli bġīti ntāya b-ēr-rīḡa dyālək, bġītīni nədžuwwəž, āna ma nfəssəd lək š rġēbtək”. **16.** džuwwəž bīha w ddāha l-dāru, bḡad ma fāšət mḡāh wāḡd əl-mudda, žāt fāndha wāḡd əl-xādəm kənət kātahḡar mḡāha, gātt lha: “rāh sīdi, smaḡtu kā-yahḡar u tā-yqūl bīḡannāhu kīma dārtha bīh Zarqa w Maḡqa, ħatta huwwa ġā-ydīrha bīha w ġā-yḡarqha”. **17.** nādət, səddət hādīk Zarqa w Maḡqa kā-txamməm f-ši ḡīla bāš tənža mən dāk əs-siyyəd lli ḡāləf fīha. nādət, qabḡat əl-xādəm u žātha l-fāndha w haḡrat mḡāha w qālət liha: “āzi, nḡəbbsək hād əl-ləbsa dyāli ž-ždīda lli žāb li siyydək, qiyyītha, rāh ġā-dži mḡāk”. **18.** ləbbsətha lha w dārət fīla ḡasās⁵..., bḡāl īla hiyya Zarqa w Maḡqa, ža hād əs-siyyəd u gəllsətha f-əl-bīt dyālha, ža kā-yqalləb fīla Zarqa w Maḡqa, ma kā-yilqāha ġīr hiyya w šāfha lābsa dāk əl-lbās fḡāl la⁶ Zarqa w Maḡqa, ma ġīr kā-yžībha w kā-yāḡšītha f-əz-zūbya ntāf-əl-fāfyā, **19.** l-xādəm kā-tġuwwət, kā-tqūl lu: “ya sīdi, rāna xādmək, rāna māši Zarqa w Maḡqa”, w huwwa tā-yqūl liha: “bġīti ddirītha biyya ya Zarqa w Maḡqa, hādu f-fāyltək, dərītha biyya f-əl-luwwəl u bġīti ddir biyya f-ət-tāli, hāda rāh sīdək əl-mwuddən lli ma ydīrha bīh ḡadd”. **20.** īwa, Zarqa w Maḡqa tšābət māši məl-l-fāgzīn. ləbsət lbās əl-xādəm u xaržət məl-l-bāb d-əl-xādəm u mšāt, bqāt: “ḡfīn ġā-nəmsī, ya sīdi, ya rābbi, fīn ġā-nəmsī?, ġā-naržəf l-dār bba, ġā-yražžəfni fāndu, ġā-nəbqa hna, lə-mdīna fārḡāni marḡ əl-mwuddən, ġā-yražžəfni fāndu”. w bqāt sārḡa f-mdīnət aḡlāh, f-arḡ aḡlāh əl-kbīra l-wāsḡa ħatta šābət rāšha f-woḡt əl-ġāba, **21.** u hiyya təlqa wāḡd mūlāti ləfḡa, məskīna, ġi kā-ttəḡar u f-sāfātha l-āxīra məl-l-ūlāda ġā-tuwləd. īwa w ḡalbət mənha w qātt liha: “ya lālla, fəkkīni, rāna mūḡūla w fāwnīni, lli āmarḡi bīh naḡtīk”. īwa, wuldət hādīk əl-ləfḡa, īwa qātt liha: “kīma fāwəntīni, āmrīni w ānāya nnəffəd lək əl-āmar dyālək”. **22.** qātt lha: “bġītək taḡtīni wāḡd mn-ūlādək”. fḡāha wāḡd mn-ūlādha w zādət fāwd tāni, bqāt ġāda f-əl-ġāba, kull nḡār kā-təlqa ši ḡāyāwān tā-ddīr fīh əl-xīr, tā-tāxəd mēnnu wəldu, ħatta žəmḡat hādūk əl-ūlād kāmḡlīn u bqāt fāyša f-dāk əl-ġāba. **23.** rābbāthum ħatta kəbru, məlli kəbru, qātt lihum: “īwa, dāba žāt əs-sāḡa fāš ġādi-nəḡfārḡu w mənni naḡtāžkum, ġā-nḡayyaḡ lkum b-wāḡd əl-kəlma d-əs-sirr⁷ u mənni nḡayyaḡ lkum b-klīmāt d-əs-sirr, nəlqākum tḡāwnūni w təmmāk ġā-tḡarḡu li hād əl-xīr lli dərḡ fīkum məlli rābbītikum, u hāda huwwa klāmi mḡākum l-āxīr”. **24.** tsālmāt mḡāhum u mšāw, hiyya kənət fāndha l-mūḡīmma bāš təntāqam mn-əl-mwuddən, ražḡat lə-mdīna, mšāt l-dār bbāha w mənni mšāt fāndu, fāwdət līh šnu kāyn, ma bġa š yraḡḡha l-əl-mwuddən, šāfi, qāl liha: “gəlsi, a bnīti, tākli fāndi ḡarḡ d-əl-xobz, ma ġā-nraḡḡak ši l-rāžlək lli bġa yḡarqak”. **25.** bqāt gālsa, ma kā-taxrož, ma kā-təḡrəž ħatta l-wāḡd ən-nḡār ḡass əl-mwuddən b-īlla rāh Zarqa w Maḡqa, rāha f-dār bbāha wa ħatta huwwa ma kən š mn-əl-fāgzīn, lbəs ḡwāyəž l-faḡḡār u šḡa ḡmār u dār fīh šwāri kbār u bda yḡūr f-woḡt lə-mdīna ma bīn əd-drūba w tā-yḡayyaḡ: “ḡa mən bġa lə-kḡōl, a mən bġa lə-kḡōl?” **26.** hiyya kā-təsmaḡ Zarqa w Maḡqa, qālət l-hādīk əl-xādīma dyālha: “sīri, šūfi hād mūl lə-kḡōl, žībi li mənnu lə-

² Préstamo del ár. rāḡy.

³ Préstamo del ár. bi-ḡannahu.

⁴ < mšāwra.

⁵ Préstamo del ár. fāla ḡasās.

⁶ = īla.

⁷ Préstamo del ár. sirr.

kḥōl". *xaržāt* *ʕandu*, *qātt* *lu*: "i *mūl* *lə-kḥōl*, i *b* *šḥāl* *lə-kḥōl*!?" *qāl* *lha*: "i *škūn* *lli* *bḡa* *hād* *əl-kḥōl*, *līk* *nti* *wəlla* *l-mən*?" *qātt* *lu*: "la, ma *bḡitu* *ši* *āna*, *bḡitu* *lālla*", *īwa*, *qāl* *lha*: "lāllāk, *dži* *tāxəd* *lə-kḥōl*". *ža* *qātt* *lu*: "lālla, ma *kā-taxrož*". **27.** *īwa*, *ʕāha* *qṭiyyaʕ* *šḡīr*, *qāl* *līha*: "hāda *yqaddək*". *qātt* *lu*: "la, *ʕayni* *lālla* *Zarqa* *w* *Marqa* *kbīra*, ma *yqaddha* *ši* *hād* *əl-qṭiyyaʕ* *aš-šḡīwar*", *huwwa* *yismaʕ* *Zarqa* *w* *Marqa* *w* *huwwa* *təmmāk* *bda* *yfəkkar*, *qāl*: "hādi *hiyya* *l-wužba* *fāš* *ḡā-nāxod* *Zarqa* *w* *Marqa*". *qāl* *līha*: "īla *kānət* *lāllāk* *Zarqa* *w* *Marqa*, *hiyya* *lli* *bḡāt* *lə-kḥōl* *ḡā-tāxdu* *fābōr*, *ḡi* *dži* *ʕandi* *w* *taxtār* *lə-kḥōl* *lli* *bḡāt* *u* *naʕfīh* *lha* *fābōr*". *īwa*, *qātt* *lu*: "hāna *ḡādi-nəmši* *nqūlha* *lālla*". **28.** *mšāt* *ʕandha*: "i *lālla*, *lālla*, *lālla*!" *Zarqa* *w* *Marqa* *qātt* *lha*: "i *nšām*?" *qātt* *lha*: "mūl *lə-kḥōl* *qāl* *lək* *ḡīr* *āzi* *ʕandu*, *šūfi* *l-qṭī* *lli* *bḡīti*, *ḡā-yaʕfīh* *lək*". *hobṭat* *ʕandu* *Zarqa* *w* *Marqa*, *qātt* *lu*: "āra *nšu*⁸ *dāk* *lə-kḥōl*". *hiyya* *ḥnāt* *rāšha*, *qāl* *līha*: "wa *šūfi* *f-šwāri*, *rāh* *ʕāmrīn* *b-lə-kḥōl* *lli* *bḡīti*", **29.** *yaļļāh* *mʕa* *l-ḥniyya*, *mʕa* *lli* *xšāha* *f-aš-šwāri* *w* *zād* *bīha*. *qātt* *lu*: "i *hāda* *nta*, *ya* *sīd* *əl-mwuddən*!" *qāl* *lha*: "hāda *āna*, *ya* *Zarqa* *w* *Marqa*, *īla* *yishābək* *ntiyya*, *Zarqa* *w* *Marqa*, *dərtīha* *biyya*, *āna* *ma* *ḡā-ndīrha* *š* *bīk*". *u* *bqa* *ḡādi* *bīha* *sīd* *əl-mwuddən* *ḥatta* *l-ḡāba*, *ma* *bḡa* *yiddīha* *l-dāru* *bāš* *ma* *yʕīqu* *š* *bīh* *mwālīn* *lə-mdīna*, *īwa*, *təmmāk* *ūqaf*, *qāl* *līha*: "hāda *huwwa* *nhārak*, *hna* *ḡā-təbqāy*, *ma* *ḡā-tṛažī* *š* *lə-mdīna*". *w* *ḥəssət* *təmma* *b-əl-xāṭār* *Zarqa* *w* *Marqa* *bīʔānna*⁹ *l-mwuddən* *ḡā-yimši* *yaqtəlha*. **30.** *qātt* *lu*: "wa *āmmən* *ʕliyya*, *ʕīni* *yaļļāh* *kəlma* *waḥda* *w* *nqūl* *lək* *u* *dīr* *biyya* *ma* *bḡīti*". *yaļļāh* *xaržāt* *rāšha* *mn-aš-šwāri* *w* *bḡāt* *dāk* *əl-kəlma* *tqūlha* *w* *hiyya* *tqūl* *kəlmət* *əs-sirr* *lli* *kānət* *qāylāha* *l-ūlādha* *f-əl-ḡāba* *w* *žmī* *mən* *kān* *f-hādīk* *əl-ḡāba* *lli* *rabbāt* *kullhum* *səmʕu* *dāk* *əl-kəlma* *w* *žāw*, *žēmʕu* *ʕla* *sīd* *əl-mwuddən*. **31.** *īwa* *w* *klāwah*, *xallāwah* *fīh* *ḡa*¹⁰ *l-ʕdīmāt* *u* *Zarqa* *w* *Marqa* *gātt* *lhum*: "hāda *huwwa* *l-ʕahd* *dyāli* *bīni* *w* *bīnkum* *l-āxīr*, *sīru*, *aļļāh* *yʕarṛadkum* *əl-xīr* *w* *āna* *ḡā-naržā* *l-dāri*, *aļļāh* *yʕarṛadni* *l-xīr*". *u* *ražʕāt* *Zarqa* *w* *Marqa* *l-dār* *bbāha* *w* *ʕāwdāt* *l-bbāha* *ma* *ṭra* *w* *qālət* *lu*: "hāda *lli* *ma* *yṭīq* *š* *b-Zarqa* *w* *Marqa*, *i* *šətti*, *a* *bba*, *šnu* *dāz* *ʕliyya*?" **32.** *qāl* *līha*: "a *bnīti*, *ntiyya* *š-šḡīra* *f-xxūtək* *əl-ʕāqla*, *kəttəb* *ʕlīk* *rabbī* *dduwwzi* *hād* *š-ši*, *dāba* *ḡəlsi*. *w* *yžūd*, *yžūd* *mūl* *əž-žūd*, *wa* *la* *bədda* *wəld* *əl-ḥlāl* *ḡā-yži* *yaxdək* *lli* *yaʕraf* *b-qadṛak*, *ma* *yhammək* *š* *mn-ūlād* *əl-ḥrām*, *īla* *kānu* *ūlād* *əl-ḥrām* *f-əd-dunya*, *fa*¹¹ *bāqi* *ūlād* *əl-ḥlāl*". *u* *xrāfti* *mšāt* *mʕa* *l-wād* *u* *səmʕūha* *ž-žwād*.

⁸ = *nšūf*.⁹ Préstamo del ár. *biʔanna*.¹⁰ = *ḡīr*.¹¹ Préstamo del ár. *fa*.